

结合功能对等理论 ——分析政治类文章的汉德翻译

张洋 邱晨

(重庆邮电大学移通学院中德应用技术学院 重庆 合川 401520)

[摘要] 随着改革开放的发展以及对外交流的日益增多,中国的综合国力和影响力在不断的增强,而和全球各地的交流与合作也日益紧密,其中以德国为代表的。在教育领域亦是如此,中德两国高等学府和语言机构之间的合作蒸蒸日上,人才交流呈现出范围广、人数多等特点。诺德功能翻译理论中的翻译策略为工具,以直译法、意译法等翻译方法多角度进行简要分析,明确权威性译文的优秀之处,探寻权威性译文的不足。

[关键词] 功能翻译; 政治类文章; 文献型翻译; 工具型翻译

1 功能翻译理论基本思想

德国功能翻译学派兴起于十九世纪七八十年代,它试图把翻译从原始的语言学“对等”观中解放出来,将翻译视为一项须考虑读者和客户要求的全新的、富有目的性的交际活动。诺德依据文本功能把翻译策略分为两大类:文献型翻译(Documentary Translation)和工具型翻译(Instrumental Translation)。诺德的功能主义方法论建立在两大基础理论之上:功能和忠诚。按照诺德的解释,功能指的是使译文在译语环境中按照预定的方式运作的因素;而忠诚指的是译者、原文作者、译文接受者以及翻译发起者之间的关系。

2 简析文献型及工具型翻译策略在政论文中的应用

翻译要忠实于原文,做到一个信字,这是广大译者都认同的。而在政治文献的翻译中,译者忠实原文的标准就更为严格。这是因为政治文章不仅涉及国家的大小政策方针,基本政策,还涉及外国各层译文受众对本国的了解,所以一旦在翻译中出现疏忽疏漏,将产生严重的后果。所以译文首先就必须紧扣原文,不能随意增删,或者脱离原文自由发挥。而原文的用词用句顺序也非常重要,不能轻易颠倒。

翻译功能论的核心理论“目的论”认为,“目的决定手段”,即翻译策略必须根据翻译目的来确定。政治文献的翻译目的是对外宣传我国的基本国策、方针政策、领导人思想及社会主义理论等,具有很强的政治性。这类文本的预期功能决定了准确是政治文献翻译的基本要求,除此以外,译文必须确切无误的反映原文的政治立场及目的,不能偏离原意更不能曲解原意。因此,采用文献型翻译策略,尽可能使用贴近原文句法、语义结构,将原文语境意义准确表达出来,以彰显原文文本“个性”。而工具型翻译策略保证了原文与译文之间的对等性,力求在最大程度上避免因翻译导致的交流不对等,以及因此而引发的误会。我国政治文献资深翻译权威程镇球先生就认为,对于这一类文本的翻译,“首先要紧跟原文,不得随意增加删减”,“紧扣原文,原文的词序也要进行注意,不要随意的颠倒,以避免犯政治上的错误”,“紧扣原文,甚至一些小细节也不应放过”。因为,“政治文献用词严格”,“要仔细权衡翻译用词的政治含义及影响”。

3 政治类文章语言结构浅析

由于中外文化历史背景、政治经济体制以及社会形态的不同,以及中外文章受众们思维方式和语言习惯的差异,使汉译德容易产生“中式德语”这一结果。由于政论文的特殊性,绝大多数文献属于政治性文献,翻译时尤其容易导致“中式德语”的出现。以政府工作报告为例,“中式德语”这一问题出现的原因大致有以下几点:

用词的中国特色:

例如,每一年的《政府工作报告》都是中国政府向中国人民

代表所作的工作总结以及部署。也就是对建设具有中国特色社会主义事业新成就的总结以及针对中国国情的大政方针、基本国策等的部署。其中有大量的新词汇、词组以及新提法都是中国所特有的,很难在译文受众的语言中找到与其相对应的词语。这就导致无论是直译还是解释性翻译都难使译文免去中文风格。

用词特点和行文结构:

政府工作报告中使用的句子结构偏长,句型结构简单,经常出现并列短语、短句以及并列谓语。层次时而明显,时而模糊,连接成分出现的不多。这就要求译者必须有通透理解原文的能力,能够深入理解词句之间的逻辑关系。

对忠实原文有相对于其他种类文献更高的要求:

翻译政治文件时,对译文忠实原文的要求就更加严格,因为政治文件涉及国家政治的基本国策和大政方针等等。一旦译文出现错漏,将产生严重的后果。而政治文件拥有很强的政策性,在翻译过程中翻译不能随意的增加或删减字,更不能因翻译不畅而换种说法,绕开原文。而为了政治上的保险,在翻译时过于看重原文,死扣表面字句,更容易使译文产生“中式德语”的现象。

结束语

而想要克服翻译过程中的种种难题,从基础上讲,要加强政治学习,透彻的理解《政府工作报告》所要传达的内在含义和精神,不能仅仅停留在字面意思上,而是抓住被词语表面遮盖住的核心内容,避免因缺乏政治知识而造成歧义。译者不应只是单纯的翻译人员,更应是有着多种知识的学者,知识的积累不仅有助于快速准确的发现政府工作报告中词句的本质意思,更有助于译者在翻译生涯中对其他材料的翻译实践。

参考文献

[1] Nord, Christiane. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation - Oriented Text Analysis [M]. Amsterdam - Atlanta: Rodopi, 1991.

[2] Nord, Christiane. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Shanghai Foreign Language Education Press, 2001

[3] Nord Christiane, 张美芳, 王克非主译, 译有所为——功能翻译理论阐释[M], 北京: 外语教学与研究出版社, 2005

[4] 卞建华, 《传承与超越, 功能主义翻译目的论研究》[M], 中国社会科学出版社, 2008年

作者简介:

张洋(1989-), 男, 汉族, 河北邢台人, 硕士, 重庆邮电大学移通学院中德应用技术学院, 讲师, 研究方向: 德语教学, 德语翻译研究; 邱晨(1989-), 女, 汉族, 四川自贡人, 硕士, 重庆邮电大学移通学院中德应用技术学院, 讲师, 研究方向: 德语教学, 德语翻译研究。